TRANSLATION IN AMERICAN INDIAN STUDIES

The First Annual Graduate Conference of the Princeton American Indian Studies Working Group

Organized by the Princeton American Indian Studies Working Group and the Program in American Studies

Organizers: Joshua Garrett-Davis, Sarah Matherly, Rebecca Rosen

Faculty Sponsors: William Gleason, Hendrik Hartog, Sarah Rivett, Martha Sandweiss, Wendy Warren

With Funding and Support from:
The Program in American Studies
The Department of History
The Department of Anthropology
The Department of English
The Department of Religion
The Graduate School at Princeton University

Many thanks to all our participants and respondents, and to Candice Kessel and Judith Ferszt for all of their help and guidance.

Saturday, NOVEMBER 23, 2013
9:00 AM to 5:00 PM
Mamdouha S. Bobst Center for Peace and Justice, Room 105
83 Prospect Avenue
TRANSLATION IN AMERICAN INDIAN STUDIES
The First Annual Graduate Conference of the Princeton American Indian Studies Working Group

8:30 AM: Breakfast

9:00 AM-10:15 AM
Ways of Governing
Commentator: Noelani Arista, University of Hawai‘i at Manoa/ McNeil Center for Early American Studies
Tovar Cerulli, University of Massachusetts, Amherst
“‘What happens to one of you will also happen to the other’: Aspects of Ojibwe Cultural Discourse about Ma‘lingan the Wolf”
Rachel Sayet, Harvard University/Mohegan Nation
“Moshup’s Continuance: Sovereignty and the Land in the Aquinnah Wampanoag Nation”
Mary Zaborskis, University of Pennsylvania
“(Mis)Translating Kinship: US Interventions in Native Kinship through the Child”

10:30 AM-11:45 AM
Framing Diplomacy
Commentator: Sean Harvey, Seton Hall University
Nancy Morgan, Temple University
“Fraught with Disastrous Consequences for our Country”: Cherokee Removal and Nullification, 1831-1833”
Nicole Gallucci, University of North Florida
“The Keys to the Continent: Cross-Cultural Communication and Meaning Making in the Colonial and Pre-Colonial Southeast”
Scott Wert, Lehigh University
“‘Dispersing the Dark Clouds’: Iroquois Treaties as Religious Discourse in Pennsylvania”

12 PM: Lunch

1 PM-2:15 PM
Interpreting Texts
Commentator: Phillip Round, University of Iowa
Ryan Carr, Yale University
“Native American Languages and the Anthropology of Expression”
David Kennedy Jones, Rutgers University
“Paper Indians: Translation and the Invention of the Council Narrative”
Marie Taylor, Purdue University
“Translating Suffering Indian Bodies in Tears of Repentance”

2:30 PM-3:45 PM
Defining Race
Commentator: Martha Sandweiss, Princeton University
Arika Easley-Houser, Rutgers University
“Antebellum Representations of Native Americans in African-American Public Culture”
Sarah Matherly, Princeton University
“Race and Removal in McKenney and Hall’s History of the Indian Tribes of North America”
Sandra Perot, University of Massachusetts, Amherst
“Dramatic Interactions: American Indians and Cultural Translations in Eighteenth-Century Anglophone Theater”

4:00 PM-5:00 PM
Keynote Speech: Phillip Round
“Indigenous Frequencies: The Sound of Translation in Native America”